

主辦
Presented by



聯合製作及演出
Co-produced and performed by

演戲家族
ACTORS FAMILY
香港原創音樂劇

愛心暖全城慈善贊助
Hearts as One Charity Sponsor



激盪人心 歌舞交織
Our racing hearts thrill to the songs and dance

亂世為人 天命可抗
Our unbreakable will defies our fate in these troubled times

抗疫抗逆
劇場再見

DISTANT
BUT TOGETHER
RE-EMBRACE
THE THEATRE

音樂劇
A Musical

A TALE
OF THE
SOUTHERN
SKY

一水南天

張飛帆
劉穎途
作品

27.6 — 5.7.2020

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

音樂劇
A Musical

A TALE
OF THE
SOUTHERN
SKY

一水南天

張飛帆 劉穎途 作品

27-30.6.2020; 2-4.7.2020

7:45pm

28.6; 4-5.7.2020

2:45pm

香港文化中心大劇院 **Hong Kong Cultural Centre** **Grand Theatre**

愛心暖全城慈善贊助

Hearts as One Charity Sponsor



招商局集團
CHINA MERCHANTS GROUP



招商局慈善基金會
CHINA MERCHANTS FOUNDATION

演後藝人談 Meet-the-Artists Sessions

28.6 [日 Sun] 2:45pm

4.7 [六 Sat] 2:45pm

演出完畢後舉行 To be held after the performances

節目長約 2 小時 45 分鐘，設有一節中場休息

Programme duration is about 2 hours and 45 minutes with an intermission

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場

Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance

場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons:

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或置於回收箱內，以便環保回收。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Theatre after the performance for environmental purposes.

©Hong Kong Dance Company 2020. All Rights Reserved.

作品授權 Production Authorisation

一水南天有限公司 Our Harbor Limited

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利

Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Sha Tin Town Hall

香港舞蹈團

HONG KONG DANCE COMPANY

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌先生 BBS, JP	Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德先生 BBS, JP	Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥先生 SBS, JP	Mr William Leung, SBS, JP
黃逸輝先生 SBS, JP	Mr Stanley Wong, SBS, JP

董事局 THE BOARD

主席 Chairman

馮英偉先生	Mr Wilson Fung
-------	----------------

副主席 Vice Chairmen

曾其鞏先生 MH	Mr Tsang Kee-kung, MH
朱琨珉先生	Mr Raphael Chu

司庫 Treasurer

歐陽麗玲女士	Ms Ivy Au Yeung
--------	-----------------

董事 Members

吳杏冰女士 MH	Ms Helen Ng, MH
招仲濤先生	Mr Jeckle Chiu
羅耀威先生	Mr Law Yiu-wai
劉定國先生	Mr Lau Ting-kwok
羅世雄先生	Mr Sebastian Law
陸海女士 BBS, MH, JP	Ms Helen Lu, BBS, MH, JP
曾立基先生	Mr Richard Tsang
鄭新文教授, MH, JP	Prof Tseng Sun-man, MH, JP

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser

周永健先生 SBS, JP	Mr Anthony Chow, SBS, JP
---------------	--------------------------

藝術顧問 Artistic Advisers

王仁曼女士 BBS	Ms Jean M. Wong, BBS
毛妹女士 JP	Mrs Christine Liao, JP
陳永華教授 JP	Prof Chan Wing-wah, JP
盛培琪女士	Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀女士 MH, JP	Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生	Mr Tang Shu-wing
劉兆銘先生 MH	Mr Lau Siu-ming, MH

兒童團及少年團藝術顧問

Artistic Adviser(Children's & Youth Troupes)

潘志濤先生	Mr Pan Zhitao
-------	---------------

行政人員 ADMINISTRATION STAFF

行政總監 Executive Director

崔德煒	David Tsui
-----	------------

財務及行政經理 Finance and Administration Manager

劉玉翠	Tracy Lau
-----	-----------

團務及節目經理 Company and Programme Manager

張婷	Candy Cheung
----	--------------

市場及節目經理 Marketing and Programme Manager

關珮茵	Ruby Kwan
-----	-----------

市場及拓展經理 Marketing and Development Manager

林笑桃	Chris Lam
-----	-----------

項目經理 Project Managers

葉翠雅	Carolyn Yip
陳凱琪	Helen Chan

副經理 (財務及行政)

Assistant Manager (Finance and Administration)

洪嘉儀	Winnie Hung
-----	-------------

副經理 (團務及節目)

Assistant Manager (Company and Programme)

周煒嫻	Jennifer Chow
-----	---------------

副經理 (市場及節目)

Assistant Managers (Marketing and Programme)

梁慧婷	Leung Wai-ting
黃翠妍	Phyllis Wong
李暘	Ella Li
林朗兒	Ronnie Lam

高級行政主任 Senior Executive Officer

朱倩衡	Joe Chu
-----	---------

高級市場及節目主任

Senior Officers (Marketing and Programme)

曾寶妍	Mabel Tsang
鄭宇青	Cheng Yu-ching

市場及節目主任

Marketing and Programme Officers

廖文慧	Rain Liao
王德榆	Thalia Wong

會計及行政助理

Accounting & Administration Assistant

陳芷晴	Nicole Chan
-----	-------------

辦公室助理 Office Assistant

楊麗華	Debbie Yeung
-----	--------------

藝術行政見習員 Arts Administration Trainees

施洋洋	Yeungyeung Sze
李卓仍	Lydia Lee
陳穎潼	Alison Chan

藝術人員 ARTISTIC STAFF

藝術總監 Artistic Director

楊雲濤	Yang Yuntao
-----	-------------

駐團導師 Dance Master

謝茵	Xie Yin
----	---------

訓練導師 Training Instructor

柯志勇	Ke Zhiyong
-----	------------

芭蕾舞導師 Ballet Instructors

薛菁華	Sit Ching-wa
梁小霞	Diana Leung

駐團琴師 Pianist

伍焯堃	Patrick Ng
-----	------------

首席舞蹈員 Principal Dancers

華琪鈺	Hua Chi-yu
黃磊	Huang Lei
李涵	Li Han
潘翎娟	Pan Lingjuan

高級舞蹈員 Senior Dancers

陳榮	Chen Rong
何皓斐	Ho Ho-fei
黃聞捷	Huang Wenjie

舞蹈員 Dancers

周若芸	Chou Jo-yun
莊楚柔	Chuang Chu-jou
何超亞	He Chaoya
何泳寧	He Yongning
何健	Ho Kin
侯叙臣	Hou Xuchen
黃海芸	Huang Haiyun
鄺麗冰	Kwong Lai-ping
藍彥怡	Lam Yin-yi
李佳希	Li Jiaxi

舞蹈員 Dancers

林真娜	Lin Chun-na
林錚源	Lin Zhengyuan
廖慧儀	Liu Wai-ye
米濤	Mi Tao
吳嘉玲	Ng Ka-ling
王志昇	Ong Tze Shen
潘正桓	Pan Zhenghuan
唐志文	Tong Chi-man
袁勝倫	Yuan Shenglun
占倩	Zhan Qian

技術人員 TECHNICAL STAFF

製作經理 Production Manager

王永強	Alex Wong
-----	-----------

舞台監督 Stage Managers

陳國偉	Derek Chan
陳樹培	Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers

游石堅	Yau Shek-kin
周芷鈴	Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

趙銓榮	Chiu Chuen-sun
謝子偉	Tse Tsz-wai

電器 / 音響技師 Electrical / Sound Technician

李樹錦	Jack Lee
-----	----------

服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小銀	Luise Yau
-----	-----------

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress

楊靜	Jane Yeung
----	------------

服裝助理 Wardrobe Assistant

黃婉明	Beverly Wong
-----	--------------

外展及教育人員

OUTREACH & EDUCATION STAFF

外展及教育經理 Outreach and Education Manager

曾金星	Tsang Kam-sing
-----	----------------

副經理 (外展及教育)

Assistant Manager (Outreach and Education)

廖志玲	Maria Liu
-----	-----------

高級外展及教育主任

Senior Officer (Outreach and Education)

張美寶	Banly Cheung
-----	--------------

行政助理 (外展及教育)

Executive Assistant (Outreach & Education)

徐淑霞	Tsui Suk-har
-----	--------------

兒童團及少年團人員

CHILDREN'S & YOUTH TROUPES STAFF

兒童團及少年團藝術統籌

Artistic Coordinator (Children's & Youth Troupes)

蔡飛	Cai Fei
----	---------

兒童團及少年團課程主任

Curriculum Officer (Children's & Youth Troupes)

丘文紅	Carmen Yau
-----	------------

兒童團及少年團行政主任

Executive Officer (Children's & Youth Troupes)

陳建超	Chan Kin-chiu
-----	---------------

各位捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

愛心暖全城慈善贊助 Hearts as One Charity Sponsor
駐校藝術家計劃贊助 Artists-in-Residence Scheme for Schools
舞蹈精英培訓獎學金贊助 Children's Troupe Scholarships
舞蹈員海外交流觀摩贊助 Overseas Study Trips for Dancers



招商局集團
CHINA MERCHANTS GROUP



招商局慈善基金會
CHINA MERCHANTS FOUNDATION

宣傳伙伴
Promotion Partner



購票及宣傳伙伴
Ticketing and Promotion Partner



香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人 / 機構
Hong Kong Dance Company
"Development Fund" and "Student Ticket Scheme" Donors

養生飲品伙伴
Wellness Beverage Partner



觀眾拓展伙伴
Audience Development Partner

一月一藝術。

律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patrons
彭一邦博士工程師

舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons
金瑤女士
林亮伉儷

「以舞會友」捐助人 "Friends of HKDC" Patrons
Mr Ko Siu Kit
Mr Lee King Fung
林苑女士

特別鳴謝 Special thanks

Cobo House
Pizzeria Jacomax
亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
米拉 Mila
毅力醫護健康集團 Kinetics Medical & Health Co., Ltd
柏斯琴行 Parsons Music
陳志雲先生
陳捷貴先生 BBS, JP
陳建年先生
張瑞威教授
陳若晞媽媽 Hebe Chan's mother
周奕樂媽媽 Chow Yik-lok's mother
劉奕匡媽媽 Lau Yik-hong's mother
李沅蔓媽媽 Keira Lee's mother
邱靖桐媽媽 Marcia Yau's mother
楊政恆媽媽 Henry Yeung's mother

其他捐助人 Other Donors

Ms Kaka Chan	王潤開先生
Ms Cheung Chuen Han	吳和平先生
Mr Cheng Kwok Wai	吳秀貞女士
Ms Chow Kam Ha	林育娟女士
Ms Chu Shun Ching Rosa	林義揚先生
Ms Daisy Chung	林綺芬女士
Ms Ho Suet Ying	馬文善先生
Ms Ho Wai Sum	陸映言女士
Mr Hung Hung Kun	張志偉先生
Ms Yoko Kurosawa	馮尚智先生
Ms Law Ka Man	無名氏
Ms Leung Lai Fong	
Ms Lui Siu Ping	
Mr Ng Kam Pui	
Mr Yip Chi Pui	

學界宣傳媒體 Promotion Media for Education Sector



GrowSmart

www.growsmart.hk

團服贊助 Company Apparel Sponsor



ROAMERS
by Global Trinity

主辦 Presented by

香港舞蹈團

HONG KONG DANCE COMPANY

使命宣言

「融匯中西 舞動香港」

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於 1981 年成立，2001 年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》及《弦舞》等。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

MISSION STATEMENT

“DANCING ACROSS EAST AND WEST, MOVING TO THE TEMPO OF HONG KONG”

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, our mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 100 productions, many of which have enjoyed considerable critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road* and *Dance of Strings*.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC shares the city's unique artistic style with the world by touring to different cities around the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, The Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, The Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

由香港舞蹈團主辦，演戲家族聯合製作及演出的本地原創粵語音樂劇《一水南天》，為香港舞蹈團 2020-21 年度舞季打響頭炮。舞團和演戲家族兩團闊別十三載，繼《邊城》後，再次聯手呈獻本地原創音樂劇，實在非常難得。香港舞蹈團藝術總監楊雲濤與演戲家族創作組長朱栢謙聯合導演、加上原創班底編劇 / 作詞張飛帆、作曲 / 編曲 / 音樂總監劉穎途，必定擦出火花。香港舞蹈團駐團導師謝茵、高級舞蹈員陳榮與特邀主演陳健豪首次同台，更是一個令人殷切期盼的組合！

疫情影響下，香港文化藝術界面對前所未有的難關。感謝舞團及演戲家族的台前幕後成員緊守崗位，嚴謹抗疫，做足防疫措施，讓排練得以順利進行。《一水南天》是疫情後首個本地大型音樂劇。希望各方大力支持，讓業界盡快回歸舞台，為大家帶來更多高水準的文藝節目，豐富民眾的文化生活。

《一水南天》是一齣發生在香港的故事，在我看來，它承載了香港人迎难而上、逆境自強的精神。希望《一水南天》可以為大家帶來正能量，讓這小島繼續發光。

We proudly present *A Tale of the Southern Sky*, our first performance in the 2020-21 Season, jointly produced by Hong Kong Dance Company (HKDC) and Actors' Family. Thirteen years after our cooperation to produce *The Border Town*, the two companies work hand in hand again to stage this original local Cantonese musical. Yang Yuntao, Artistic Director at HKDC, and Chu Pak-him, Creative Team Leader at Actors' Family, co-directed this performance. Together with Playwright / Lyricist Cheung Fei-fan and Composer / Arranger & Music Director Lau Wing-tao, the creative team sparked off a refreshing performance. Moreover, we have a wonderful first attempt putting together HKDC Dance Master Xie Yin, Senior Dancer Chen Rong and special guest actor Angus Chan to perform on the same stage!

With COVID-19, Hong Kong's cultural sector is facing unprecedented challenges. I would like to express my gratitude to the teams at HKDC and Actors' Family, for their resilience despite the obstacles they face. They diligently implement all the precautions during this pandemic period to ensure that the rehearsals can be carried out as scheduled. *A Tale of the Southern Sky* is the first major local musical that is staged post pandemic. We hope that the cultural sector would receive all the support to accelerate our recovery and to bring to everyone high quality cultural programme to enrich our lives.

The story of *A Tale of the Southern Sky* is set in Hong Kong. It carries the Hong Kong spirit: our fearlessness facing challenges, our determination in troubled times, and our drive for excellence despite difficulties. We hope that *A Tale of the Southern Sky* will project positive energy for everyone and optimism for this small island city.



香港舞蹈團董事局主席

馮英偉先生

Mr Wilson Fung

Chairman, Board of Directors
Hong Kong Dance Company

一水南天
A TALE
OF THE
SOUTHERN
SKY

聯合製作及演出 Co-produced and performed by

演戲家族

ACTORS' FAMILY

演戲家族為香港音樂劇旗艦劇團，由香港演藝學院畢業生於 1991 年成立，自 1999 年起，獲香港藝術發展局資助；本著劇場為「家」、香港人為本的精神，以圖熟細膩的表演風格，創作反映社會面貌的作品，取材源自生活，貼近群眾，藉著作品的藝術價值和觀眾的認同，致力推動普及與藝術並重的原創音樂劇發展，讓城市及生活更加美好。近年，演戲家族為傳承及鼓勵音樂劇創作，舉辦了不同的寫作人才培育工作坊，更為全新作品從創作、試演至公演提供製作平台，期望為優秀的華語音樂劇建立持續發展的基礎和健康理想的成長環境。

演戲家族的製作多年來均被評選為香港舞台劇獎十大最受歡迎劇目。自 2000 年起，專注開拓本地原創粵語音樂劇，創作及改編多齣膾炙人口的經典作品。除本地創作外，演戲家族更積極將香港優秀的作品帶到國內巡演；近年多次獲邀到大灣區，包括佛山、順德、東莞、廣州、深圳、澳門演出，為國內觀眾呈獻原汁原味的港式音樂劇，獲得媒體廣泛報導及觀眾一致好評，為兩地的戲劇藝術作出真誠的交流。

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman	李錦滔 Philip Li
司庫 Treasurer	陳曼儀 Rita Chan
成員 Members	余潔儀 Flora Yu
	胡雪麗 Shirley Woo
	鍾小梅 Ribble Chung

藝術總監 Artistic Director	彭鎮南 Victor Pang
創作組長 Creative Leader	朱栢謙 Chu Pak-him

Actors' Family is established in 1991 by graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts. As Hong Kong's leading musical theatre company, it is committed to produce quality original Cantonese musicals, fostering local theatre development and enriching cultural lives in the city. Actors' Family strives to produce musicals that broaden horizons and investigate daily lives with the aim to engage audiences and promote theatre arts. In recent years, the Company has organised the Musical Writing Incubation Scheme in hope of building a sustainable platform to support new works from creation, preview to public staging.

Over the years, the Company has created and adapted various musical productions, many of which received nominations and awards at Hong Kong Drama Awards, with enthusiastic support from mass media and the audience. Reaching beyond Hong Kong, the Company has been touring productions in the Greater Bay Area, facilitating genuine cultural exchange and promoting Hong Kong original musicals.

行政總監 Executive Director	姚潤敏 Mandy Yiu
經理 Manager	莫震霖 Benny Mok
節目及宣傳經理 Programme & Marketing Manager	李采妍 Joyce Lee
會計 Accountant	張惠儀 Sherry Cheung

地址 Address

香港葵涌工業街 10-14 號華發工業大廈後座 12 樓 4 室




Room 4, 12/F, Rear Block, Wah Fat Industrial Building, 10-14 Kung Yip Street, Kwai Chung, Hong Kong

電話 Tel

2364 9830 / 9050 1941

電郵 Email

af1941@gmail.com

    演戲家族 Actors' Family

www.actorsfamily.com.hk



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

演戲家族為藝發局資助團體

為推廣原創音樂劇，演戲家族致力創作，在傳承經典及推動新作的路上，不斷尋找志同道合並具藝術品位的伙伴。欣喜十三年後，再次與香港舞蹈團結緣，傾力製作張飛帆、劉穎途兩位音樂劇新晉的作品《一水南天》。此大型音樂劇選材自香港顛簸與困苦的历史，勾畫香港人同舟共濟、迎难而上的精神面貌，此時此刻上演，別具意義。作品經過多年創作，反覆思考，細心冶煉，再集兩團出色的人員仔細排練，期待在舞台上展現精湛技藝，綻放堅毅、豐沛的藝術生命力。

三十而立，未來可期。演戲家族步入三十周年，以「源遊經典 開端啟新」為題展開新的一頁，致力建立粵語音樂劇的獨有風格，確立經典，令香港的文化生活更加精彩。秉持著重視原創的理念，將繼續孕育及匡扶創作人才，讓優秀的作品一直傳承下去。

Actors' Family is committed to creating quality original Cantonese musicals. Striving to produce musicals that combine heritage with creativity, we are constantly on the lookout for partners with the same vision. After our last cooperation with Hong Kong Dance Company 13 years ago, we are glad that we have the chance to work with them once again to produce *A Tale of the Southern Sky*, a production by two emerging musical professionals, Cheung Fei-fan and Lau Wing-tao. This musical represents the struggles of Hong Kong throughout its history. It sketches the persona of Hong Kongers – our fearless front when encountering dangers and our compassionate hearts when facing challenges. Bringing it to the stage at this point in time is of significance. The production is the result of many years of constant contemplation and reflection of the creative team, as well as hard work from the best performing and production teams of the two companies. We hope that on stage we will display an exquisite artistry alongside our artistic passion, emanating resilience and life in art.

At thirty years old, we still have a long way to go. As Actors' Family is celebrating its 30th anniversary, we would like to take a further leapfrog in our creation. We hope to establish a unique style for Cantonese musical to enrich the cultural scene in Hong Kong. By focusing on the creation of original pieces, we aim to nurture a new generation of creative professionals and pass on quality productions for generations to come.



演戲家族董事局主席

李錦滔教授

Prof Li Kam-tao, Philip
Chairman, Board of Directors
Actors' Family

李錦滔

一水南天
A TALE
OF THE
SOUTHERN
SKY

聯合導演 / 編舞

Co-director & Choreographer

楊雲濤

YANG YUNTAO

香港舞蹈團藝術總監

Artistic Director, HKDC



楊雲濤畢業於中央民族學院 (今中央民族大學) 舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團。2002 年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007 年出任助理藝術總監，2013 年出任藝術總監。

楊氏為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》(獲頒 2013 香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」); 2013 年於北京和台北巡演)、《花木蘭》(獲頒 2014 香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，分別於 2015 及 2017 年於紐約、悉尼及倫敦巡演)、《梁祝·傳說》(2016 年於首爾演出)、《風雲》(獲頒三項 2015 香港舞蹈年獎)、《倩女·幽魂》(獲頒三項 2016 香港舞蹈年獎，2017 年於北京及廣州，2018 年於台北，2019 年於上海及杭州演出) 及《紫玉成煙》(獲頒 2019 香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」)。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闖》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》及《弦舞》等。楊氏於 2003 及 2006 年兩度獲頒香港舞蹈年獎，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎 2009「年度最佳藝術家獎(舞蹈)」。

Winner of two Hong Kong Dance Awards (2003, 2006) for his outstanding dance performance, and awarded Best Artist (Dance) at Hong Kong Arts Development Awards 2009, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined Hong Kong Dance Company (HKDC) in 2002 as Principal Dancer. He was the Company's Assistant Artistic Director from 2007 and has been its Artistic Director since November 2013.

Yang has choreographed for various dance companies. His award-winning choreography for HKDC includes: *Spring Ritual · Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at 2013 Hong Kong Dance Awards and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at 2014 Hong Kong Dance Awards and presented in New York, Sydney, London and Minsk in 2015, 2017 and 2019 respectively; *Storm Clouds*, winner of three awards including Outstanding Achievement in Production at 2015 Hong Kong Dance Awards; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at 2016 Hong Kong Dance Awards, presented in Beijing and Guangzhou in 2017, in Taipei in 2018 and in Shanghai and Hangzhou in 2019; and *Waiting Heart*, winner of Outstanding Medium Venue Production at 2019 Hong Kong Dance Awards.

Other works for HKDC include *The Butterfly Lovers* [presented in Seoul in 2016], *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake* and *Dance of Strings*.

這次的創作、排演過程，與劇中所講述的環境、氛圍竟有幾分相似……

面對是時代變遷，怎樣肩扛起一種責任；面對選擇不同，怎樣建構一份同理心（正如朱栢謙所言：你中有我，我中有你）來認知自我；面對不可預知，怎樣做好自己，倘然無悔，對應當下。

感恩，讓我們能夠在此刻彼此遇上，困患中見證美好！

感謝姚潤敏女士，感謝台前幕後每一位同仁，感謝每一位身在劇場的你，祝大家平安、健康！

The journey we went through in the rehearsal and production of this musical resembles the musical itself...

Facing a time of transformation, how do we shoulder the responsibilities as a team? Facing different choices by different individuals, how do we develop empathy so as to understand who we are [just as Chu Pak-him said: there is me in you, and you in me]? Facing uncertainties, how do we remain being our best self so that we can react without regret?

I am grateful that we meet. We witness beauty together in these difficult times.

Thank you, Ms Mandy Yiu. Thank you, dear colleagues. Thank you, all of you who are here with us in the theatre. Stay safe, stay healthy!

楊雲濤

一水南天

A TALE
OF THE
SOUTHERN
SKY

聯合導演
Co-director

朱栢謙
CHU PAK-HIM



朱栢謙現為演戲家族創作組長及樂隊「朱凌凌」成員。2019 年畢業於香港演藝學院戲劇藝術碩士（導演）課程，曾為香港小交響樂團駐團藝術家及中英劇團全職演員。朱氏曾與多個劇團及單位合作。憑中英劇團《大龍鳳》獲第二十三屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」。

舞台劇演出近作有演戲家族《四川好人》、《仲夏夜之夢》及《老子駕到》等，亦為藝術雜誌《三角志》撰寫專欄《朱事八卦》及為香港電台電視節目《好想藝術》擔任主持。參與電視電影演出作品有《今晚打喪屍》、ViuTV《午夜伴廊》及《教束》；舞台劇導演作品演戲家族《下一轉》、荒木製作《與君三席話》及楸劇場 X 工字鐵團《三斤釘》。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Master's Degree of Fine Arts in Drama (Directing) 2019. Chu is currently the Leader of the Creative and Production Team at Actors' Family and member of the band Juicyning. Chu has extensive experience working with many drama groups in the past. Chu was an Artist Associate at Hong Kong Sinfonietta and a full-time Actor at Chung Ying Theatre Company. He was awarded Best Actor (Comedy) at the 23rd Hong Kong Drama Awards for his role in *The Big Big Day* produced by Chung Ying Theatre Company.

Chu's recent productions include *The Good Person of Szechwan*, *A Midsummer Night's Dream* and *Lo's Here* by Actors' Family. He is also a columnist for art magazine *Delta Zhi*, and a presenter at *Artspiration* of RTHK. He has performed in many TV series and movies, including movie *Zombiology*, and ViuTV programmes *Midnight Cousin* and *Limited Education*. He has also been director for Drama *What's Next* (Actors' Family); *Three on Free* (Tree's Creation) and *We Will Alive Until We Die* (Radix Troupe X Beammates).

《一水南天》有自己要說的，我要說的也都在《一水南天》裡。

我盡了力運用《一水南天》排練《一水南天》，所以其實真的沒有什麼再能說。

文字已經化成了生命，那就將生命好好活下去，無悔地活下去。

現在，讓我跟大家一起體驗生命的起承轉合。

A Tale of the Southern Sky has its own message to deliver; and all that I want to say is in *A Tale of the Southern Sky*.

I tried my best to rehearse *A Tale of the Southern Sky* with the essence of *A Tale of the Southern Sky*, so there is really nothing much that I can add.

Words have gained a life of its own. Let this new life carry on, without regrets.

From now on, let me, together with you, experience the ups, downs, twists and turns of life.

編劇 / 作詞

Playwright & Lyricist

張飛帆

CHEUNG FEI-FAN



畢業於香港浸會大學電影及電視系，香港舞台、電視及電影編劇、專欄作家及作詞人。現為劇場空間戲劇文本指導、楚城文化創意總監、香港電台顧問團成員。曾為香港話劇團、劇場空間、糊塗戲班、演戲家族等多個本港知名劇團編寫劇本，作品亦多次獲邀到台灣、上海、北京、加拿大、新加坡及馬來西亞等地演出。

音樂劇作品包括《大狀王》（編劇）、《熱門獅子球》（編劇及作詞）、《時光倒流香港地》（編劇及作詞）、《一屋寶貝》（編劇）；戲劇作品包括《主席萬歲》、《瑪麗皇后》、《火鳳燎原舞台劇——亂世英雄》、《和媽媽中國漫遊》、《大酒店有個荷李活》等。編審及編寫電視劇集包括《總有出頭天》、《廉政行動 2019》及《火速救兵 IV》。2015 年憑《棋廿三》獲「第二十四屆香港舞台劇獎」最佳劇本獎。2019 年《火速救兵 IV》榮獲「2018 香港電視大獎——劇本獎」。2010 年獲香港藝術發展局頒發「香港藝術發展獎——藝術新秀獎（戲劇）」。

Graduated from the Department of Cinema and Television at Hong Kong Baptist University. Cheung is a Playwright for drama, TV series & movies, a Columnist and a Lyricist. He currently serves as Script Advisor at Theatre Space, Creative Director at Chasing Culture, and a member of the Advisory Team at RTHK. He has written scripts for various local theatre groups: Hong Kong Repertory Theatre, Theatre Space, The Nonsensemakers, and Actors' Family. His scripts have been performed internationally in Taiwan, Shanghai, Beijing, Canada, Singapore and Malaysia.

Highlights of his recent works for musicals include: *The Great Pretender* (Script), *Go Lion! Goal!* (Script & Lyrics), *Our Time Our Hong Kong* (Script & Lyrics), and *The Passage Beyond* (Script). He is also active in scriptwriting for drama, including *Long Live Chairman*, *Yokohama Mary*, *The Ravages of Time - Heroes in Troubled Times*, *Travel with Mom*, and *Hollywood in Mortuary*. TV Series which he writes scripts for include *A Dream Comes True*, *ICAC Investigators 2019*, and *Elite Brigade IV*. He has received numerous awards for his creative works: Best Script Award at the 24th Hong Kong Drama Awards for *Checkmate* (2015) and Hong Kong Television Awards - Screenplay for *Elite Brigade IV* (2018). He was also the recipient of Award for Young Artist (Drama) of Hong Kong Art Development Awards (2010).

一水南天

A TALE
OF THE
SOUTHERN
SKY

大概，這是我人生中最難落筆的一篇所謂編創的話。

七年前，溫迪倫把我與劉穎途叫到劇場空間，泡了一壺清茶，各自點了一根菸，在沒有酒精的催眠下，卻說出了人生最慷慨激昂的豪情壯語。

那一夜，就有了《一水南天》的構念。

香港，輸了太多。七年前已輸了太多，今天更不敢想像。

在我絕望之時，我忽然想起，我父當年游水南下，全身上下只剩一條三角褲與半塊巧克力。我除了好奇那半塊巧克力他到底收藏在甚麼位置，更無法想像他是如何避開子彈與鯊魚。而當他後來為了糊口毅然當上海員，也不禁讓我懷疑，從小怕水的我到底是否也擁有跟大海搏鬥的基因？於是，我嘗試把一切歸零，在腦海將香港由零開始重新推演一遍，試圖從歷史的片光零羽中思考未來的路。

當年五湖四海的同胞冒死跑來這個華洋雜處之地，為的，不過是口裏的一啖米飯。小漁港變成了東方之珠。香港人能夠在絕望中擁抱希望，便是最大的希望。

我把生命中最澎湃的愛都寫了在《一水南天》，只此一次，今生不再。

衷心感謝楊雲濤先生與香港舞蹈團，謝茵老師與陳榮老師，以及諸位出色的舞者，讓我見識到那份打從心底裏對藝術的熱忱。感謝舞團行政總監 David 及其團隊，以及台前幕後一眾手足，在危難中彰顯出頂天立地的氣魄。感謝好兄弟朱栢謙與姚潤敏小姐，姚小姐對香港音樂劇的愛，就好比徐老海對天對海一樣。感謝演戲家族的支持與信任，感謝陳健豪，燃燒了自己，在灰燼中孕育出獨一無二的陳一水。還有，許多許多熱愛這個作品的人，包括不問回報的一班「水坑口街坊」，一些曾經為了幫助我而兩肋插刀的朋友，Mr Tommy Chu、司徒慧焯大哥、黃智龍先生、黃國隆先生、妹妹溫卓妍、阿 Ling……名字無法盡錄。而最重要當然是溫劉兩位兄弟，以及成就我一生的歐陽嘉燕小姐。

因為你們與香港同在，我更無法與此地捨割。

Probably, this is the most difficult Message from the Creative Team that I have ever had to write.

Seven years ago, Bee Wan asked Lau Wing-tao and me to join him for a chat at Theatre Space. He made a pot of tea. We each lit up a cigarette. While we were not under any influence of alcohol, we were in such elevated spirits and all revealed our highest aspirations.

That evening, we conceptualised *A Tale of the Southern Sky*.

Hong Kong, we have been losing out so much. Seven years ago, we thought we had fallen behind. Today we are so beaten that we cannot bear the pain thinking of the loss.

Often when I was feeling hapless, I would recall how my father came south to Hong Kong. After the swim across the river, he was left with a pair of underpants and a small piece of chocolate. I often wonder where he kept that piece of chocolate. I cannot imagine how he escaped from the bullets and the sharks. He later became a sailor to make a living. As for me, I have been fearful of being in water since I was little... This makes me wonder: do I possess any of his genes to fight the vast sea? With these lingering thoughts, I tried to take everything back to square one. I reorganised Hong Kong from scratch, and step and step I pushed the history of Hong Kong forward in time. I attempted to piece the future path of Hong Kong from fragments of our past journey.

In those years, our fellow Chinese risked their lives to come to this land of mixed culture for only one purpose – to survive. Yet, the tiny fishing port later became the Pearl of the Orient. Strangely, there is hope for the future because of our ability to bear hope when there are seemingly no hopes. Thus, in the creation of *A Tale of the Southern Sky*, I poured in the love and energy of a lifetime – I could probably only do it this once.

I wholeheartedly thank Yang Yuntao and Hong Kong Dance Company, as well as Masters Xie Yin and Chen Rong, and all the wonderful dancers, for showing me their passion for art. I would like to thank Executive Director David and his team, and everyone behind this production, for exhibiting such leadership and resilience at a time full of challenges. I would also like to thank teammates Chu Pak-him and Mandy Yiu; Mandy's love for local musicals is as strong as Tsui Lo Hoi's love for the sky and the sea. I would like to further extend my gratitude to Actors' Family for their unfailing support and trust. Many thanks to Angus Chan – like a burning phoenix, he emerges from the fire as an incredibly unique Chan Yat Shui. I want to thank many many other people who love this production – there are the generous "Shui Hang Hau residents"; there are also friends who have gone to great lengths to help me out: Mr Tommy Chu, Mr Roy Szeto, Mr Wong Chi-lung, Mr Branco Wong, Jarita Wan, Ah Ling... and many more. The most important are of course my partners at work, Bee Wan and Lau Wing-tao, and my life-long partner, Cherry Au-Yeung.

Because all of you are here with Hong Kong, I will always be here.

作曲 / 編曲 / 音樂總監
Composer, Arranger &
Music Director

劉穎途

LAU WING-TAO



畢業於香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。1999 年任金培達之錄音室助理。2003 年憑作品《戰爭與和平》於香港步操協會之步操比賽獲得銀獎。劉氏憑《千禧瑪莉亞》獲第九屆香港舞台劇獎之「最佳音響設計」；藉《蛋散與豬扒》更獲於布拉格劇場設計四年展中展出。2006 年作品《eleven ribs》於蘇格蘭藝術節作現場演奏。

劉氏曾任音樂劇之作曲、編曲及音樂總監；廣告、電視台及電台擔任作曲及編曲，作品包括《點點隔世情》、《喜靈洲……分享夜》、《大東亞異人娼館》、《遙望》、《青》、《星海留痕》、《時光倒流香港地》、《熱門獅子球》、《大話西遊 3》、《小 Q》及即將上映的《四大探長》等。

劉氏曾獲提名香港舞台劇獎「最佳音樂創作」：《老竇》、《體育時期青春·歌·劇》、《粉紅天使》、《十二怒漢》、《風聲》；「最佳音響設計」：《點點隔世情》、《雪后》、《四川好人》；「最佳原創音樂」：《坂本龍馬の背叛！》。

Graduated with Honours from the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Sound Design and Music Recording. In 1999, he was appointed as an assistant at Peter Kam Studio. His creation *War & Peace* won Silver Prize at the 2003 Marching Band Competition of the Hong Kong Marching Band Association. He was awarded the 9th Hong Kong Drama Awards - Best Sound Design for *Millennium Maria*. His creation *Under Construction* was performed at Prague Quadrennial and his 2006 creation *eleven ribs* was performed at Edinburgh Art Festival.

Lau has composed, arranged and directed numerous music pieces for dramas, including: *Sunday in the Park with George*, *Nonsense*, *Fruits of Passion*, *Looking Far Ahead (Shandong Acrobatics)*, *I, Ching*, *Traces Under the Stars*, *Our Time Our Hong Kong* and *Lion Go! Goal!*, *A Chinese Odyssey: Part Three*, *Little Q*, and *Powerful Four* (coming soon).

Lau has been nominated for Best Sound Design for his works, *P.E. Period*, *Oscar et la dame Rose*, *12 Angry Men* and *The Message*; Best Sound Design for his works in *Sunday in the Park with George*, *Snow Queen* and *The Good Person of Szechwan*; and Best Original Music for *Uragiri Gomen!* in Hong Kong Drama Awards.

一水南天
A TALE
OF THE
SOUTHERN
SKY

水能載舟 亦能覆舟

**It is in water that the boat travels.
Yet, it is in water that the boat sinks.**

七年來的奮戰終於來到這天，一直以來，無論在創作上、行政上、社會上都可謂驚濤駭浪，都一直沒有一刻停止過。但是正正就因為這些打擊，一直激勵著我和飛帆，一路乘風破浪走到這一天。坦白說，從我們開始創作的那一天，我們真的沒有想像過會有人或團體會參與這個製作，因為我們對於《一水南天》所要表達的恢弘，心中有數。

直至姚潤敏及她所帶領的演戲家族團隊的加入，我們才見到有演出的希望。之後的事情，就不用多說，就是香港舞蹈團的加入。大家都知道，過去一年的社會運動，再加上新冠肺炎疫情衝擊下，所有演出場地關閉，又再一次看不見希望，老實說，如果他們決定取消或延期，我和飛帆都非常理解他們面對的壓力，沒有半點怨言。可是，由崔德煒博士帶領下的整個香港舞蹈團團隊，決定與我們拼死一搏，可見這位領袖的風骨、承擔。我真的不知道用什麼詞語去形容我對香港舞蹈團的感激了。

我很想藉此機會感謝我的創作伙伴張飛帆，七年以來，不論如何大風大浪，為了能讓整個作品行前半步，改了又改，一直堅持著。

要感謝的人好像數也數不完，衷心多謝過去曾經幫助過我們的朋友，特別感謝 2017 年在圍讀演出的每一位。最重要的，感謝您們，就是每一位觀眾，竟在疫情下前來支持我們，希望你們都和陳一水一樣，自覺到我們本身就是大海，能夠敵過一切的風浪，永不言敗。

Our hard work for seven years has finally come to life. Over the last seven years, we have been facing a lot of challenges day after day - for our creation, for administration, for our society. These challenges, however, motivated Cheung Fei-fan and me to carry on. From the day we started the creation of *A Tale of the Southern Sky*, we did not expect that any individuals or any groups would put it on stage. The ambitions behind the musical could be too overwhelming.

We saw the light at the end of the tunnel when Mandy Yiu and Actors' Family under her leadership came along. The rest is history. Then Hong Kong Dance Company joined in. However, our hope faded away once again when all performing venues were temporarily closed due to first, the social unrest; then, COVID-19. If the team wanted to cancel or postpone the performance, both Cheung Fei-fan and I would fully understand the decision. However, under the leadership of Dr David Tsui, the entire Hong Kong Dance Company refused to yield to circumstances. Dr Tsui has displayed such determination and tenacity. I do not know how best to express my gratitude towards Hong Kong Dance Company for all that they have done to realise the performance.

I would also like to take this opportunity to thank my creative partner Cheung Fei-fan. Over the last seven years, he persists single-mindedly for a better and better creation. No matter what he needs to struggle through, he would continue to inch forward.

There are countless people I would like to thank. I would like to express my gratitude to all my friends who have helped me in this creation. I want to say a special word of thanks to all the participants at the reading in 2017. Most importantly, I would like to thank the audience for giving us your support despite COVID-19. I wish you all the best in tough times - just as Chan Yat Shui, who considers himself to be the magnificent sea which can overcome all mishaps brought along by the wind and the waves, and would never give up.

劉彩遙

葉卓棠 MOON YIP

舞台美學指導 / 服裝設計
Scenographer/ Costume Designer

生於香港，跨媒體創作人。香港演藝學院畢業，主修舞台佈景及服裝設計，獲（一級榮譽）藝術學士學位。現從事劇場及項目製作設計、影像美術指導、視覺藝術創作、遊戲概念美術及音樂創作等。2019年於「賽馬會藝壇新勢力」流動舞蹈劇場《遙遙之城》任創意總監。

2011年憑第十八屆「法國五月」藝術節節目《無際空境》的舞台設計入選布拉格劇場設計四年展。2017年憑黃子華舞台劇《前度》及風車草劇團《忙與盲的奮鬥時代》的舞台設計入選世界劇場設計展 2017（專業組別）。

近期作品包括英皇娛樂《容祖兒 · MY SECRET · LIVE》演唱會2017 及美亞綜藝 x Art Connect陳潔靈《由靈開始》Private Music Room 演唱會 2018，擔任場景概念及舞台設計師。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with First Class Honours, majoring in Theatre Set and Costume Design. Born in Hong Kong, Yip is a unique local Hong Kong artist who engages in diverse roles ranging from theatre production, image art director, visual arts creation, game art and music composition. In 2019, he served as the Creative Director for *Maybe Tomorrow*, a Mobile Dance Theatre of Jockey Club New Arts Power.

In 2011, Moon's set design work in *La Demande d'Emploi*, an event of Le French May Arts Festival, was selected to take part in Prague Quadrennial International Exhibition of Scenography and Theatre Architecture. In 2017, his set design for *Skylight* by David Hare (Dayo Wong Theatre) and *Busy and Blind* (Wind Mill Grass) were exhibited in World Stage Design 2017 [Professional Designers].

Recent works include theatrical scenery concept development and stage design for *Joey · My Secret · Live Concert* (Emperor Entertainment Group, 2017) and *Elisa Chan's Private Music Room Concert* (Mei Ah Entertainment Productions x Art Connect, 2018).

黃宇恒 BERT WONG

燈光設計
Lighting Designer

黃宇恒，先後於香港中文大學取得理學士及哲學碩士，及後於香港演藝學院取得藝術學士，主修舞台燈光設計。現為自由身舞台工作者。合作團體包括何必。館、鄧樹榮戲劇工作室、香港話劇團、中英劇團、香港芭蕾舞團、香港舞蹈團、盒子、香港藝術節、演戲家族、神戲劇場、三角關係和一條褲製作等。

2016年導演作品《攝魄》；2017年憑《紅樓 · 夢三閨》獲提名「最佳燈光設計」；2019年憑《解憂雜貨店》獲提名「最佳燈光設計」。

Bert Wong received his Bachelor of Science and Master of Philosophy Degree from the Chinese University of Hong Kong. He then obtained his BFA from the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Lighting Design. He has worked with such professional theatre companies as Ho Bit Goon, Tang Shu-wing Theatre Studio, Hong Kong Dance Company, Hong Kong Repertory Theatre, Chung Ying Theatre Company, Hong Kong Ballet, The Box, Hong Kong Arts Festival, Actors' Family and Pants Production.

His recent works include *Shooting Soul* (2016, as Director), *Reveries of the Red Chamber* (2017, Nominated for Best Lighting Design), and *The Miracles of the Namiya General Store* (2019, Nominated for Best Lighting Design).

一水南天
A TALE
OF THE
SOUTHERN
SKY

姜達雲

KEUNG TAT-WAN

音響設計

Sound Designer



自由身舞台工作者，從事舞台工作及音響設計二十年。2011年至2015年於香港電視(HKTV)任職後期音響主任，統籌及製作多齣紀錄片及劇集之後期音響。現為文化同行成員、香港藝術發展局戲劇小組審批員、香港舞台劇獎評審、香港舞台技術及設計人員協會會員及香港專業戲劇人同盟會員。舞台劇音響設計作品眾多，兩度獲提名香港舞台劇獎「最佳音響設計」，並於2015年憑《第三波》獲得該獎項。近年作品包括：劇場空間《坂本龍馬の背叛！》、《熱門獅子球》、《謀殺啟事》；香港戲劇工程《詩聖杜甫》(錄像及音響統籌)；真証傳播《音樂劇·馬丁路德》；iStage《獨坐婚姻介紹所》；天星娛樂《風雲 5D 音樂劇》(音響效果設計)等。

An independent theatre professional with over 20 years of experience in stage and sound design and production works. From 2011 to 2015, he served as the Post Production Sound Supervisor at HKTV, and supervised the post production of many documentaries and TV series. He is now a supervisor of The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers and The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong. He also sits on the Hong Kong Arts Development Council Examiner Panel and Hong Kong Drama Awards Judging Panel. He was nominated twice for Hong Kong Drama Awards – Best Sound Design, and in 2015 he received this award for his work *The Third Wave*.

Highlights of Keung's recent works include *Uragiri Gomen!*, *Lion Go! Goal!*, *Agatha Christie* (Theatre Space), *Master Poet Du Fu* (Hong Kong Theatre Works), *Martin Luther-The Musical* (GoodNews Communication), *Waiting for the Match* (iStage), and *The Storm Show 5D Musical* (Fun Entertainment).

黃磊

HUANG LEI

香港舞蹈團首席舞蹈員

Principal Dancer, HKDC

助理編舞

Assistant Choreographer



畢業於北京舞蹈學院，2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《水滸傳》、《帝女花》、《天上人間》、《竹林七賢》、《蘭亭·祭姪》、《花木蘭》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《中華英雄》及《白蛇》；創作演出「八樓平台」《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《擁擁》及《韓舞記》等。除演出之外，亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》的助理編舞及《在那遙遠的地方》的聯合編舞。曾受邀為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」等不同藝術團體合作演出或編舞。

曾三度獲得香港舞蹈年獎，分別是2006年之「八樓平台」《民間傳奇》與伍宇烈等集體創作及編舞、2007年《如夢令》及2010年《天上·人間》之演出。2010年獲亞洲文化協會 International Choreographers Residence 獎學金，參加美國舞蹈節；同年獲香港藝術發展局藝術新秀年獎(舞蹈)。

Huang Lei graduated from the Beijing Dance Academy. He joined Hong Kong Dance Company in 2001 and has performed major roles in *Dream Dances*, *Water Margin*, *Princess Changpin*, *Everlasting Love*, *Seven Sages of the Bamboo Grove*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Legend of Mulan*, *The Butterfly Lovers*, *Chinese Hero: A Lone Exile* and *Lady White of West Lake*. He choreographed the "8/F Platform" productions *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers' Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Embrace* and *Dancing Seoul to Soul – Korea · Hong Kong · Encounter*. He was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Romance of the Three Kingdoms* and *Dance of Strings*, and Associate Choreographer for *Voices and Dances of the Distant Land*. Huang has been invited to choreograph and perform for Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul.

Huang has received three Hong Kong Dance Awards: for his co-choreography of *Min Jian Chuan Qi* (2006), and for his performance in *Dream Dances* (2007) and *Everlasting Love* (2010). He was awarded the Asian Cultural Council's International Choreographer Residence Scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance).

鄭君熾 JORDAN CHENG

聲樂指導
Vocal Coach



音樂劇演員、創作人、聲樂指導。英國吉爾福德演藝學院音樂劇演藝碩士。師承香港音樂劇藝術學院藝術總監謝漢文。2018 憑《時先生與他的情人》奪得加拿大多倫多劇評人大獎音樂劇最佳男主角，以及第三十九屆加拿大 DORA 戲劇獎年度音樂劇男演員提名。2017 則憑《仲夏夜之夢》獲提名第二十六屆香港舞台劇獎「最佳男主角」。曾為十多套音樂劇執筆劇本或曲詞，包括《会社人間》、《女俠無用》、《我係歌手》等原創作品。去年二月推出首張個人音樂專輯《Storyteller》。

至今擔演超過六十齣舞台製作，演出足跡遍及全球十多個主要城市。憑藉在音樂劇舞台豐富的演出經驗，近年亦以聲樂指導及設計身份活躍幕後。曾合作團體包括：香港舞蹈團、香港小交響樂團、香港話劇團、西九文化區、非常林奕華、一舖清唱、演戲家族、澳門小城實驗劇團、香港音樂劇藝術學院、香港城市室樂團、澳門文化中心等。

Graduated from Guildford School of Acting at the University of Surrey, UK with Master's in Musical Theatre. Jordan is an actor in musical theatre, scriptwriter and vocal coach. He was mentored by Mohamed Drissi, Artistic Director of Hong Kong 3 Arts Musical Institute. He was awarded Best Actor in Musical in the 2018 Toronto Theatre Critics Award for his performance in *Mr Shi and His Lover*, and was also nominated for Hong Kong Drama Awards - Best Actor in 2017 for his performance in *A Midsummer Night's Dream*. He has written many acclaimed musicals including *The White Collar Principle: A Musical Fable*, *Ela é um Menino Ela é um Menino*, and *Sing a Song of Mine*. In February 2019, he released his first album *Storyteller*.

Jordan has travelled to more than 10 major cities in the world for over 60 productions. With his extensive experience in musicals, he played key roles as a vocal coach and in theatre design. He has worked actively with many theatre and performing art companies, including Hong Kong Dance Company, Edward Lam Dance Theatre, Hong Kong Sinfonietta, City Chamber Orchestra of Hong Kong, Yatpo Singers, Hong Kong Repertory Theatre, Actors' Family, the Hong Kong Academy for Performing Arts, West Kowloon Cultural District, Macau Experimental Theatre and Macau Cultural Centre.

朱紹銘 MATTHIEU CHU

執行舞台美學指導 / 服裝設計
Deputy Scenographer/ Costume Designer

2013 年畢業於香港演藝學院，主修舞台佈景及服裝設計。

工作涉及舞台表演、商場裝飾、項目展覽設計及製作。參與作品包括：香港芭蕾舞團《大亨小傳》、《美麗與哀愁》、《一支弓》、《真相》、《小人國 6》、《末族》、《偶然·徐志摩》、《環》、《浮士德》、《側田 My Beautiful Curse 演唱會 2019》、《薛凱琪夢之途中音樂紀 2017》、《溺鎮》、《朝 9 晚 5》、《演員的自我搔癢之天道英才》、《豐收月起舞》、《彷彿在沙丘上跳舞》、《春光滿古城》、《好鬼衰要十八禁》、《生死蕭紅》等等。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2013, majoring in Theatre Set and Costume Design. He designs and produces for theatre productions, exhibitions and commercial complexes. His recent works include *The Great Gatsby* (Hong Kong Ballet), *Beauty and Sadness*, *Salute to a Little Boy*, *La Vérité*, *Little Hong Kong Season 6*, *Filth*, *Chance · Xu Zhimo*, *La Ronde*, *Faust*, *Justin Lo My Beautiful Curse Concert 2019*, *Fiona Sit A Journey with Dreams Concert 2017**, *Urinetown*, *Nine to Five**, *An Actor's Itch**, *Dancing at Lughnasa*, *Dancing on the Dunes*, *A Funny Thing Happened on the Way to the Forum*, *I need you · Bitch!* and *The Life and Death of Xiao Hong*.

*Original title in Chinese. Literal translation in English.

製作人員表 PRODUCTION TEAM LIST

編劇 / 作詞 Playwright & Lyricist

張飛帆 Cheung Fei-fan

作曲 / 編曲 / 音樂總監

Composer, Arranger & Music Director

劉穎途 Lau Wing-tao

聯合導演 / 編舞 / 演出

Co-director/Choreographer & Performer

楊雲濤 Yang Yuntao

聯合導演 Co-director

朱栢謙 Chu Pak-him

舞台美學指導 / 服裝設計

Scenographer/ Costume Designer

葉卓棠 Moon Yip

燈光設計 Lighting Designer

黃宇恒 Bert Wong

音響設計 Sound Designer

姜達雲 Keung Tat-wan

助理編舞 Assistant Choreographer

黃磊 Huang Lei

聲樂指導 Vocal Coach

鄭君熾 Jordan Cheng

執行舞台美學指導 / 服裝設計

Deputy Scenographer/ Costume Designer

朱紹銘 Matthieu Chu

演出 Performers

香港舞蹈團舞蹈員 Hong Kong Dance Company Dancers

特邀主演 Special Starring

陳健豪 Angus Chan

邢灝 Christopher Ying

彭思硯 Mida Pang

客席演員 Guest Appearance

周偉強 Chow Wai-keung

李家有 Karl Lee

李健偉 Max Lee

李灝泓 Tony Li

麥紫筠 Melodee Mak

彭佩嵐 Ivy Pang

楊麗詩 Jessie Yeung

香港舞蹈團兒童團成員

Members of HKDC Children's Troupe

陳若晞 Hebe Chan

周奕樂 Chow Yik-lok

劉奕匡 Lau Yik-hong

李衍蔓 Keira Lee

邱靖桐 Marcia Yau

楊政恆 Henry Yeung

監製 Producers

張婷 Candy Cheung

姚潤敏 Mandy Yiu*

執行監製 Deputy Producers

周煒嫦 Jennifer Chow (節目 Programme)

曾寶妍 Mabel Tsang (宣傳及市場推廣 Publicity & Marketing)

製作經理 Production Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Managers

陳國偉 Derek Chan (製作 Production)

陳樹培 Johnson Chan (運作 SM Corporation)

* 演戲家族 Actors' Family

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

趙銓榮 Chiu Chuen-sun

謝子偉 Tse Tsz-wai

道具主管 Prop Supervisor

游石堅 Yau Shek-kin

電器 / 音響技師 Electrical/Sound Technician

李樹錦 Jick Lee

製作電機師 Production Electrician

伍穎雯 Ng Wing-man

燈光編程 / 操作員 Lighting Programmer & Operator

黃子健 Billy Wong

服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小銀 Luise Yau

服裝副主管 Assistant Wardrobe Mistress

楊靜 Jane Yeung

服裝助理 Wardrobe Assistant

黃婉明 Beverly Wong

化妝及髮飾主任

Make-up and Hairdressing Coordinator

傅浹傑 Jadeson Fu

擴音器操作員 Microphone Operator

鄭偉權 Cheng Wai-kuen

字幕員 Surttitle Operator

張頌欣 Helen Cheung

後台助理 Backstage Assistant

吳玥嬋 Queenie Ng

楊綺敏 Yeung Yee-man

宣傳及市場推廣 Publicity & Marketing

鄭宇青 Cheng Yu-ching

林朗兒 Ronnie Lam

李采妍 Joyce Lee*

莫震霖 Benny Mok*

票務 Ticketing

陳穎潼 Alison Chan

李暘 Ella Li (1.1-8.4.2020)

宣傳 / 展覽 / 場刊設計

Promotional Materials, Exhibition &

House Programme Design

BERTAM

宣傳照攝影 Promotional Photography

阮漢威 Leocampo Yuen

宣傳片拍攝及製作 Promotional Videography

C. Production House

舞台攝影 Stage Photos

張志偉 @Moon 9 image

Mak Cheong-wai @ Moon 9 image

排練攝影 Rehearsal Photos

Mak Cheong-wai @ Moon 9 image



亂世為人
激盪人心 歌舞交織
天命可抗

Our racing hearts thrill to the songs and dance
Our unbreakable will defies our fate in these troubled times

19 世紀末年，船舶南來北往，香港由小漁港逐漸發展成為舉足輕重的貿易都會。潮州小子陳一水隻身來港，決心要在這片黃金地闖出名堂，終於憑著拼勁，由碼頭苦力躍身成為米行老闆，創立「譽泰隆」享譽南北行街。

1920 年，香港爆發嚴重米荒，以俞少鴻為首的米業同行謀取暴利，置百姓於水深火熱。陳一水在利益與公義之間作出抉擇，並在女海盜徐老海的協助下，拯救蒼生。

從無名之輩到米業大亨，及至 1941 年處於淪陷邊緣，陳一水與香港早已血脈相連。

In the late 1890s, ships from around the world come and go, transforming Hong Kong from a little fishing harbour into an important trading port. Chan Yat Shui, a young man from Chiu Chow, travels to Hong Kong alone, determined to seek his fortune in this paradise. Through sheer dedication, he rises from the lowly status of a coolie at the docks to make a name for himself as the owner of a rice company.

In 1920, a serious rice shortage breaks out in Hong Kong, allowing profiteering by the rice industry led by Yu Siu Hung, and causing the people to suffer dreadfully. Chan must make a choice between profit and justice, and saves citizens' lives with the help of the female pirate Tsui Lo Hoi.

By 1941, when the city stands at the brink of failure, Chan's life has become deeply intertwined with Hong Kong.

主要角色 Main Cast

陳一水 Chan Yat Shui
徐老海 Tsui Lo Hoi
俞少鴻 Yu Siu Hung
鄭九鼎 Cheng Kau Ding
方玟 Fong Man

碼頭苦力 Coolies at the Pier

牛精雄 “Bull” Hung
蝦叔 Uncle Har
雞屎祥 “Chicken” Cheung

海盜 Pirates

石公 Old Shek
柴四龍 Chai

水坑口街坊 Shui Hang Hau Residents

生哥 Brother Sang
生嫂 Auntie Sang
祥嫂 Auntie Cheung
阿媛 Woon

方府 The Fong Mansion

方學臨 Fong Hok Lum
許來 Hui Loi
戴銀 Dai Ngan

俞府 / 米行商會 The Yu Mansion/ Rice Merchant Guild

東堯 Tung Yiu
公證人 Notary

二十年後 Twenty Years later :

角色 Characters

郭利球 Kwok Lei Kau
陳立梅 Chan Lap Mui
張小寶 (青年) Cheung Siu Bo (Youth)

香港舞蹈團兒童團成員 Member of HKDC Children's Troupe

張小寶 (兒童) Cheung Siu Bo (Child)
奕妹 En Mui
渺渺 Miu Miu

⊙ 27/6 ; 28/6 ; 30/6 ; 3/7 ; 4/7 7:45pm

△ 28/6 ; 4/7 ; 5/7 2:45pm & 29/6 ; 2/7 7:45pm

* 客席演員 Guest Appearance

演員 Actors/Actresses

陳健豪 Angus Chan*
謝茵 Xie Yin
陳榮 Chen Rong
邢灝 Christopher Ying*
彭思硯 Mida Pang*

演員 Actors

柯志勇 Ke Zhiyong
李家宥 Karl Lee*
李灝泓 Tony Li*

演員 Actors

何皓斐 Ho Ho-fei
李健偉 Max Lee*

演員 Actors/Actresses

楊雲濤 Yang Yuntao
彭珮嵐 Ivy Pang*
楊麗詩 Jessie Yeung*
麥紫筠 Melodee Mak*

演員 Actors

周偉強 Chow Wai-keung*
何超亞 He Chaoya
藍彥怡 Lam Yin-yi

演員 Actors

唐志文 Tong Chi-man
李健偉 Max Lee*

演員 Actors

何健 Ho Kin
侯敘臣 Hou Xuechen
王志昇 Ong Tze Shen

劉奕匡 Lau Yik-hong ⊙ / 楊政樞 Henry Yeung △
邱靖桐 Marcia Yau ⊙ / 李衍蔓 Keira Lee △
陳若晞 Hebe Chan ⊙ / 周奕樂 Chow Yik-lok △

第一幕 ACT ONE

第一場 Scene 1

三角碼頭 TRIANGULAR PIER

《天命》*Destiny*

《呢啲啲啲》*This and That*

第二場 Scene 2

黑鬼灣 DEVIL'S BAY

《黑鬼灣》*Devil's Bay*

《時間太快》*Time Flew By*

第三場 Scene 3

金陵酒家 KAM LING RESTAURANT

《找晦氣》*Grievance*

第四場 Scene 4

水坑口 SHUI HANG HAU

《石頭粥》*Stone Congee*

第五場 Scene 5

洪聖爺廟 HUNG SHING TEMPLE

第六場 Scene 6

俞家府第 / 米行公所

THE YU MANSION / RICE MERCHANT GUILD

《俞家船》*The Yu Fleet*

第七場 Scene 7

方府門前 OUTSIDE THE FONG MANSION

第八場 Scene 8

萬昌盛行 MAN CHEUNG SING, THE RICE MERCHANT

《問米》*Rice*

第九場 Scene 9

海邊 AT THE SEASHORE

《水上姑娘》*Maidens at Sea*

《大海歌》*Song of the Sea*

《存亡》*Life or Death*

第十場 Scene 10

米行公所 RICE MERCHANT GUILD

《金粉世界》*A World of Glitter*

中場休息十五分鐘 15-minute Intermission

第二幕 ACT TWO

按此查看歌詞
[Click here for the lyrics](#)

第十一場 Scene 11

金陵酒家 KAM LING RESTAURANT

《今晚發大財》*Striking it Big*

《為富不仁》*Must Rich Men be Malevolent?*

第十二場 Scene 12

黑鬼灣 DEVIL'S BAY

第十三場 Scene 13

方家府第 THE FONG MANSION

《月光光》*Moonlight*

第十四場 Scene 14

海上 / 米行公所

AT SEA / RICE MERCHANT GUILD

《變天》*Deluge*

第十五場 Scene 15

碼頭 THE PIER

《四面楚歌》*Besieged on All Sides*

第十六場 Scene 16

陳一水府第 / 九鼎暹羅大宅

THE CHAN MANSION / KAU DING'S HOUSE IN SIAM

《天荒愛》*Love till the End of Time*

《兄弟》*Brothers*

第十七場 Scene 17

船上 / 碼頭 ON THE JUNK / THE PIER

《夜未央》*Before Midnight*

《焚城》*City on Fire*

陳健豪 ANGUS CHAN

飾 陳一水
as Chan Yat Shui



香港演藝學院戲劇學院 (榮譽) 學士，主修表演。

曾參與校內演出作品：《帝女花》、《哈姆雷特》等。校外演出包括：文化交談《利瑪竇》；演戲家族《遇上 1941 的女孩》、《戀愛輕飄飄》；神戲劇場《EQUUS》、《仲夏夜之夢》；英皇娛樂《奪命証人》；同流《心靈病房》；爆炸戲棚《我們的青春日誌》；7A 班戲劇組《失戀，我們分手吧！》；劇場空間《歷史男生》；香港戲劇協會《礦井下的彩虹》；香港藝術節《黑天鵝》；鄧樹榮戲劇工作室《泰特斯》、《馬克白》；春天舞台《喝彩》；焦媛實驗劇團《我的快樂時代》。曾參與電影：《明月幾時有》、《天水圍的夜與霧》及《下一站…天后》。

憑《哈姆雷特》及《心靈病房》榮獲 2007 年香港舞台劇獎最佳男主角 (悲 / 正劇) 提名及 2017 年香港舞台劇獎最佳男配角 (悲 / 正劇) 提名。第二屆神戲劇場大師班學位獎勵計劃得主。

Graduated with Honours from the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Acting. Angus has extensive performing experiences in a wide range of musicals and drama. At the Academy, he participated in numerous performances, including *Princess Changping* and *Hamlet*. He has also participated in a numerous professional performances, including *Matteo Ricci* (Intercultural Dialogue), *1941 Girl* and *The Love Story of Sam & Sally* (Actors' Family), *EQUUS* and *A Midsummer Night's Dream* (Dionysus Contemporary Theatre), *Witness for the Prosecutor* (Emperor Entertainment Group); *Wit* (WeDrama), *Our Journal of Springtime* (Boom Theatre); *Love to Forget* (Class 7A Drama Group), *The History Boys* (Theatre Space), *The Pitman Painters* (Hong Kong Federation of Drama Societies), *Black Swan* (Hong Kong Arts Festival), *Macbeth* and *Titus Andronicus* (Tang Shu-wing Theatre Studio), *Dying Young* (The Spring-Time Group) and *Age of Aquarius* (Perry Chiu Experimental Theatre). In addition, he has acted in various movies, including *Our Time will Come*, *Night and Fog* and *Diva · Ah Hey*.

Angus was nominated for Best Actor (Tragedy/Drama) at 2007 Hong Kong Drama Awards and for Best Supporting Actor (Tragedy/Drama) at 2017 Hong Kong Drama Awards for his performances in *Hamlet* and *Wit*. He was the Scholar for the 2nd Dionysus Contemporary Theatre Master Class Scholarship.

2002 年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員。自 2005 年開始參與創作，憑聯合編創作品分別於 2006 及 2008 年獲香港舞蹈年獎，2012 年憑《破曉》獲紫荊杯國際舞蹈邀請賽創作銅獎。2008 年獲香港演藝學院邀請創作《踪跡之雨喻》及 2012 年為香港芭蕾舞團創作《末日·重生》之〈蓮花〉。

曾擔任大型舞劇《花木蘭》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《中華英雄》、《白蛇》之聯合編舞，以及統籌多個兒童團及少年團大型演出，最新作品為《三城誌》之〈四季〉。2012-14 年獲邀擔任香港演藝學院中國舞系客席導師，現為香港舞蹈團駐團導師。

Xie Yin joined Hong Kong Dance Company in 2002 as Principal Dancer. She has tried her hand at choreography since 2005. She won the Hong Kong Dance Awards for her co-choreographic works in 2006 and 2008. In 2012, her work *Dawn* received the Bronze Award at the Bauhinia Cup International Invitational Competition. In 2008, Xie was invited by the Hong Kong Academy for Performing Arts to create *And the Thunder Sings* and in 2012, *Lotus* for Hong Kong Ballet.

Xie was Associate Choreographer of HKDC's dance dramas *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Lady White of West Lake* as well as Artistic Coordinator of several productions for HKDC's Children's and Youth Troupes. Her most recent work was *Four Seasons in Tale of Three Cities*.

Between 2012 and 2014, Xie was a guest lecturer at the Chinese Dance Department of the Hong Kong Academy for Performing Arts. She is currently Dance Master of Hong Kong Dance Company.

謝茵 XIE YIN

香港舞蹈團駐團導師
Dance Master, HKDC

飾 徐老海
as Tsui Lo Hoi



一水南天
A TALE
OF THE
SOUTHERN
SKY

陳榮

CHEN RONG

香港舞蹈團高級舞蹈員
Senior Dancer, HKDC

飾 俞少鴻

as Yu Siu Hung



畢業於北京舞蹈學院附中，以全額獎學金入讀香港演藝學院。2002 年加入香港舞蹈團。2005 年獲發花旗集團 / 亞洲文化協會之艾利舞蹈學校獎學金，赴美國紐約進修舞蹈。主要演出包括在《笑傲江湖》飾演東方不敗、《夢傳說》飾胡樂、《木蘭》、《清明上河圖》飾張擇端、《塵埃落定》飾傻子、《倩女·幽魂》飾燕赤霞等，並為「八樓平台」《舞留情》、《舞飛揚》及《我們看見了》編舞。

2008 年憑《夢傳說》飾演胡樂及《笑傲江湖》飾演東方不敗之演繹，奪得香港舞蹈年獎。

Chen Rong graduated from the affiliated school of the Beijing Dance Academy before entering the Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship. He joined Hong Kong Dance Company in 2002. Three years later, he received an Asian Cultural Council scholarship sponsored by Citibank, which enabled him to take classes at The Ailey School in New York. He has performed major roles in *The Smiling, Proud Wanderer*; *Angel Falls*; *The Legend of Mulan*; *Qingming Riverside*; *Feng Shui*; *Red Poppies* and *L'Amour Immortel*. He has also choreographed *Dancing Emotions* and *Fly* for the "8/F Platform".

Chen received the Hong Kong Dance Award in 2008 for his portrayal of Hu Le in *Angel Falls* and Dongfang Bubai in *The Smiling, Proud Wanderer*.

一水南天
A TALE
OF THE
SOUTHERN
SKY

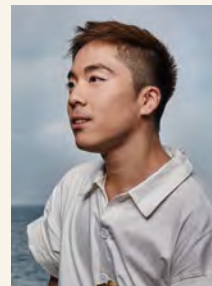
邢灝

CHRISTOPHER YING

飾 鄭九鼎

as Cheng Kau Ding

邢灝在 2013 年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在學期間曾獲「香港賽馬會獎學金」和「董事會主席獎學金」，並連續兩年獲得「優秀學生獎」。除此，邢氏更曾以舞者及編舞身份三度參與《景點舞蹈嘉年華》。畢業後曾擔任香港中英劇團駐團演員（2014-2019）。現為自由身演員。



演出劇目包括：音樂劇《四川好人》、音樂劇作《Come Out！形體·卡巴萊》、演戲家族《朝暮有情人》、中英劇團《巴打修女騷—SHOW！》及《戇大人》。戲劇演出有《解憂雜貨店》、《羅生門》、《谷爆笠水帶位員》、《孔子 63》、《月愛·越癲》、《禧春酒店》、《過戶陰陽眼》、《頭注香～2014 全身反轉玩》、《海倫·凱勒》及英文話劇《變身怪醫》（Jekyll and Hyde）等。

Graduated with Honours from the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Acting. He was one of the awardees of The Hong Kong Jockey Club Scholarships and Council Chairman Scholarship. He has also received the Outstanding Student Award for consecutive two years. He participated in Urban Dance Festival three times as dancer and choreographers. After graduation, he was a full-time actor at Chung Ying Theatre Company from 2014 to 2019. He is now an Independent Actor.

Christopher's recent works include both musicals and drama performances. For musicals, he has performed in *The Good Person of Szechwan*, *Come Out! A Physical Cabaret* (Musical Trio), *The Lily of the Valley* (Actors' Family), *Nonsense A-men* and *The Government Inspector* (Chung Ying Theatre Company). For drama, his performances include *The Miracles of the Namiya General Store*, *Rashomon*, *The Flick*, *Confucius 63*, *Months on End*, *Spring Fever Hotel*, *Go Go Ghost*, *The Last Bet of My Dead Aunt* (2014 Version), *The Miracle Worker*, and English drama *Jekyll and Hyde*.

彭思硯

MIDA PANG

飾 方玫

as Fong Man

2018 年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。近年跟隨紐約大學榮休藝術教授 Stephen Wang 學習「心之飛人」表演訓練。現為自由身演員。



參與演出包括：音樂劇作《蒲公英女孩》、香港話劇團——讀戲劇場《進化》、香港音樂劇藝術學院《会社人間》、《Smokey Joe's Cafe》、CMT《尋找名字的魔法書》、音樂劇作《Come Out！形體·卡巴萊》、好 TEEN 戲《葬鯨魚的人》、一條褲製作演讀劇場：《螢火》、演戲家族《老子駕到》（劇場版）、新視野藝術節《聲說未來》、愛麗絲劇場實驗室後戲讀劇《雨季》等。

Graduated with Honours from the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Acting. She has also attended the much acclaimed acting skills workshop "An Acrobat of the Heart", conducted by retired Arts Professor Stephen Wang from New York University. She is now an Independent Actress.

Her recent works include: *Dani Girl* (Musical Trio), *Evolution* (Hong Kong Repertory Theatre – Reader's Theatre), *The White Collar Principle: A Musical Fable*, *Smokey Joe's Café* (Hong Kong 3 Arts Musical Institute), *Mystery of Chinese Name – The Musical* (CMT), *Come Out! A Physical Cabaret* (Musical Trio), *Whale Game* (Teens Theatre), *The Light of a Firefly** (Pants Theatre Production – Play Reading Series), *Lo's Here* (Actors' Family), *Sound Walk – Sounds Telling Future* (New Vision Arts Festival), and *Monson* (Alice Theatre Laboratory – Postdramatic Theatre Laboratory).

*Original title in Chinese. Literal translation in English.

香港舞蹈團舞者 / 演員
HKDC PERFORMERS

訓練導師 Training Instructor



柯志勇 KE ZHIYONG

首席舞蹈員 Principal Dancers

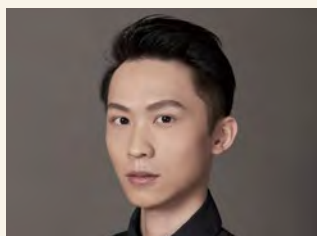


潘翎娟 PAN LINGJUAN



李涵 LI HAN

高級舞蹈員 Senior Dancers



何皓斐 HO HO-FEI



黃聞捷 HUANG WENJIE



周若芸 CHOU JO-YUN



莊楚柔 CHUANG CHU-JOU



何超亞 HE CHAOYA

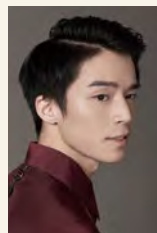
舞蹈員 Dancers



何泳寧 HE YONGNING



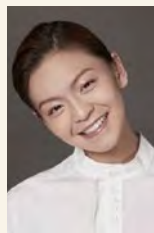
何健 HO KIN



侯叙臣 HOU XUCHEN



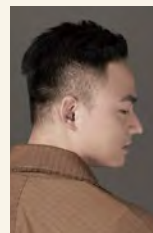
黃海芸 HUANG HAIYUN



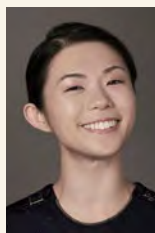
藍彥怡 LAM YIN-YI



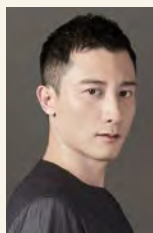
李佳希 LI JIAXI



林錚源 LIN ZHENGYUAN



廖慧儀 LIU WAI-YEE



米濤 MI TAO



吳嘉玲 NG KA-LING



王志昇 ONG TZE SHEN



潘正桓 PAN ZHENGHUAN



唐志文 TONG CHI-MAN



袁勝倫 YUAN SHENGLUN

客席演員
GUEST APPEARANCE



周偉強 CHOW WAI-KEUNG



李家宥 KARL LEE



李健偉 MAX LEE



李灝泓 TONY LI



麥紫筠 MELODEE MAK



彭珮嵐 IVY PANG



楊麗詩 JESSIE YEUNG

源遊經典 開端啟新



邁向 **30** 周年
演戲家族
ACTORS' FAMILY
香港原創音樂劇



我們與超過100個本地及外國著名藝團合作
專注為文化藝術及舞台表演提供宣傳策劃與推廣服務

聯營伙伴: **timable**

合作夥伴:

STAGE
TV



柏斯音樂
PARSONS MUSIC



- 文化推廣
- 廣告設計
- 活動策劃
- 錄像製作
- 公關宣傳
- 門票預售

熱線：3599 6963 網站：www.chasing-culture.com

YouTube



楚城文化 | 搜索

在線連結 童您跳舞

兒童團及少年團精選原創作品選段，同您一起回味溫馨起舞時刻。
特備簡單互動教學環節，鼓勵大小朋友保持運動，一齊跳舞！

一次過重溫
【童您跳舞】



Facebook 專頁
bit.ly/CT_HKDanceWithU



Youtube 頻道
bit.ly/HKDanceWithU

1. 《鬚鬚龍龍之詩遊記》
選段〈身上衣憶執線手〉
2. 《小黃鴨》
選段〈小小螞蟻〉
3. 《金裝龍鳳茶樓》
選段〈雀仔樂〉
4. 《鬚鬚龍龍之詩遊記》
選段〈神秘的毛筆〉
5. 《演舞天地之忘憂部落》
選段〈夢之花〉
6. 《演舞天地之忘憂部落》
選段〈鼓樂〉



特備節目

網上開放日



節目重溫



有齊您最想知的兒少團資訊，
為想入團的小朋友做足準備！



3103 1817 / 3103 1816



children.troupes@hkdance.com

加入兒少團聯繫名單，
緊貼最新動向！
bit.ly/CTopenday2020



米的功效：

- ✓ 去水腫
- ✓ 消胃脹
- ✓ 改善面黃

黑豆、黑芝麻的功效：

- ✓ 補救熬夜
- ✓ 烏髮養腎
- ✓ 紓緩腰痠



燕麥的功效：

- ✓ 去水腫
- ✓ 紓緩便秘
- ✓ 改善多汗

紅豆的功效：

- ✓ 紅潤面色
- ✓ 安神助眠
- ✓ 補血養胃

精選舞團經典之作，以舞蹈展現鄉土人情，
盡顯不同的民族個性和美麗！



舞若鄉情

of Dance
A Glimpse



29-30/8/2020 (六Sat - 日Sun)

下午3:00pm

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

| 憑票免費入場 |



門票2020年7月2日起免費派發，詳情請留意香港舞蹈團網頁
或Facebook專頁，亦可掃描此QR Code填寫資料以索取門票。
(數量有限，請即登記)

節目查詢：3103 1821 / 3103 1809



沙田大會堂場地伙伴計劃 藝展教室 工作坊精選活動

所有活動名額有限，先報先得，額滿即止。

上課地點：沙田大會堂展覽廳

活動名稱	導師	日期	課堂	時間	費用
(1) 中國古典舞身韻工作坊 I	吳嘉玲	20.9.2020 (日)	1 堂	11:00am — 1:00pm	\$120
(2) 中國民族舞蹈工作坊 I (蒙古舞蹈)	何皓斐	20.9.2020 (日)	1 堂	3:00pm — 5:00pm	\$120
(3) 中國古典舞身韻及舞蹈小品 - 初級	趙娜	10-11.10.2020 (六 - 日)	2 堂	11:00am — 1:00pm	\$390
(4) 中國民族民間舞蹈課程 - 初級	李涵	10-11.10.2020 (六 - 日)	2 堂	3:00pm — 5:00pm	\$390
(5) 中國古典舞身韻工作坊 II	唐志文	28.11.2020 (六)	1 堂	11:00am — 1:00pm	\$120
(6) 中國民族舞蹈工作坊 II (傣族舞蹈)	胡錦明	28.11.2020 (六)	1 堂	3:00pm — 5:00pm	\$120

報名方法

請下載填妥報名表格並循以下途徑遞交：

1. 親遞：親臨香港舞蹈團辦事處以現金或劃線支票付款。
2. 郵寄：將表格連同劃線支票（抬頭：香港舞蹈團有限公司），寄回香港舞蹈團。（請勿郵寄現金）
3. 銀行過賬：入賬至香港舞蹈團恆生銀行戶口（388-482-622-668），將表格連同過賬記錄郵寄、電郵或傳真至香港舞蹈團。



VPS 報名表格

地址：香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 8 樓香港舞蹈團 - 外展及教育部 查詢電話：3103 1811 傳真：2851 3607 電郵：har@hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴

Composer / Music Director / Sound Designer
作曲 / 音樂總監 / 音響設計
• 葉破 Paul Yip

Set & Lighting Designer
佈景及燈光設計

• 李智偉 Lee Chi-wai

Digital Image Designer
數碼影像設計

• 成博民 Oliver Shing

Dancers / Co-choreographers
舞者 / 聯合編舞

• 黃磊 Huang Lei

• 何皓斐 Ho Ho-fei

• 廖慧儀 Liu Wai-ye

• 侯叙臣 Hou Xuchen

• 王志昇 Ong Tze-shen

• 潘正桓 Pan Zhenghuan

• 周若芸 Chou Jo-yun

Concept / Choreographer / Dancer
概念 / 編舞 / 舞者
• 楊雲濤 Yang Yuntao



凝

Infinity of Movements
and Stillness
動靜無邊

— CONVERGENCE

CHINESE DANCE 舞 × 武 MARTIAL ARTS

中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃
Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance

27.9.2020

H / SUN / 7:30PM

西九文化區藝術公園自由空間大盒
The Box, Freespace, Art Park,
West Kowloon Cultural District

\$350 / 電話購票 Telephone Booking 2200 0022

門票於 2020年8月3日起在westkowloon.hk、自由空間及戲曲中心票務處、指定通利琴行分店及香港演藝學院公開發售
Tickets available from 3 August 2020 at westkowloon.hk, Freespace and Xiqu Centre ticket offices,
designated Tom Lee Music outlets and The Hong Kong Academy for Performing Arts

www.hkdance.com

合辦
Co-presented by

Freespace

自由空間

westkowloon 西九文化區

武術指導及伙伴

Martial Arts Adviser and Partner



宣傳伙伴

Promotion Partner



聯絡我們

CONTACT US

香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 4 樓

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel

(852) 3103 1888

傳真 Fax

(852) 2805 2743 / 2851 3607

 [hkdancecompany](https://www.instagram.com/hkdancecompany)

 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

 香港舞蹈團

www.hkdance.com

藝術總監 Artistic Director

楊雲濤

YANG YUNTAO

概念 / 編舞 Concept & Choreographer

梅卓燕

MUI CHEUK YIN

主演 Main Cast

華琪鈺

HUA CHI-YU

(首席舞蹈員 Principal Dancer)

14-16.8.2020

(五 FRI - 日 SUN) 7:45PM

15-16.8.2020

(六 SAT - 日 SUN) 3:00PM

香港文化中心劇場

HONG KONG CULTURAL CENTRE

STUDIO THEATRE

\$320 \$220

門票現於城市售票網公开发售

TICKETS AVAILABLE NOW AT URBITIX

節目查詢 PROGRAMME ENQUIRIES

3103 1809

適合：閣下及家人及朋友

Suitable for aged 8 or above

演出時間：1小時30分鐘，不含中场休息

Performance duration: 1 hour 30 minutes without an intermission

劇中指定座位人士：請留意香港城市售票網公佈資訊

Designated seats holders: please refer to the website for the performance

票價以香港幣

Prices are in Hong Kong dollar

香港舞蹈團以香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為非牟利大舞團有限公司

Hong Kong Dance Company is The Hong Kong Dance Company Limited

香港舞蹈團保留對節目內容作出更改之權利

Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists

最後



FLOWERS FADE, GOOD DAYS PASS
好花不常開，好景不常在

夜

THE
LAST
DANCE